

江蘇省蘇州 崑山 劇院

Suzhou
Kunqu Opera Theatre
of Jiangsu

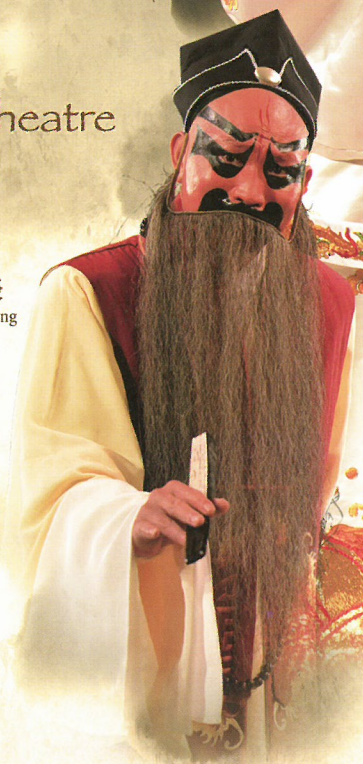
新版
《白羅衫》

The White Silk Gown
(New Edition)

俞玖林
Yu Jiulin



唐榮
Tang Rong



《販馬記·寫狀》

Drafting the Petition
from *The Story of Horse Selling*

周雪峰
Zhou Xuefeng



沈豐英
Shen Fengying

11-13.8.2017

(星期五至日 Fri - Sun) 7:30pm

高山劇場新翼演藝廳

Auditorium,

Ko Shan Theatre New Wing

\$340, 260, 150

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入座，遲到者須待適當時候方可進場。

Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted at a suitable break.

中國崑曲節
2017

CHINESE OPERA FESTIVAL

13.6-13.8

11&13.8.2017 (星期五及日 Fri & Sun) 7:30pm

新版《白羅衫》*The White Silk Gown (New Edition)*

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

在傳統崑曲舞台上，原著為清代作品的《白羅衫》演出並不多，原版在劇情與文字上不算精巧，其中以〈看狀〉一折最為著名。改編後的新版本在編劇方面有較深層次的思考，審美方面亦較考究，在塑造角色和演繹人性方面，更為加強。劇中父子親情充滿矛盾衝突，與希臘悲劇和莎士比亞戲劇在氣質上有相近之處，同樣描寫命運的糾葛、親情法理之間的掙扎等悲劇元素。整齣戲由表演者的演繹、劇本的層次、以至意境的營造，均具感染力，觀眾將為之感動。

書生徐繼祖，年方弱冠志在青雲，指望為官光親榮門、兼濟蒼生，掃除人間不公不義之事。惟不捨相依為命十八年的暮年老父徐能。其父亦強忍珠淚、親備寒衣，臨行之際多番叮囑，父子們離情淒淒。徐繼祖於會試途中，口渴向在井邊汲水的老婦人張氏借水解渴，張氏誤將繼祖認作是自己十八年前赴任卻下落不明的兒子蘇雲，悲淚不已。徐繼祖見張氏孤苦無依，油然而生悲憫之心，答應尋訪其子，張氏以一件白羅衫相托作為憑證。徐繼祖高中，官拜江南八府巡按，一日至榮歸故里的兵部尚書王國輔府中遊賞花園，遇托身府中為乳娘之蘇夫人攔路喊冤。蘇夫人痛陳十八載沉冤，歷歷血淚，徐繼祖允諾為其伸冤。徐能夢得自己頸上開了许多紅花而驚疑不已，心神不寧之餘便找算卦先生解夢斷吉凶，正欲拆開卦帖觀看吉凶之際，遇報喜皂隸奉徐繼祖之命來接徐能至任所奉養，徐能十分歡喜遂自解夢境為錦上添花之兆。徐繼祖升堂理事，原任蘭溪知縣蘇雲呈狀訴冤。徐繼祖在狀詞中看見「一門家眷，盡被強盜徐能謀害！」驚訝當年加害蘇雲的江洋大盜竟與自己的父親同名，正思索這種種巧合時，驚慌失措的奶公啟人疑竇，再三追問，真相如晴天霹靂令他痛徹心魄。徐繼祖原來是蘇家苗，而造成他一家生離死別、骨肉分離的罪魁禍首竟然就是養父徐能。徐繼祖升堂開審蘇雲一案，一邊面對恩重如山珍愛他十八年的養父徐能，一邊面對冤如海濤的親生父母蘇雲夫妻，而他身受皇恩更必須盡忠職守、公正執法，忠孝該如何兩全？徐繼祖心情翻攪如利箭穿心受盡煎熬。真是一襲白羅衫，血淚知多少？

Presented on the traditional *Kunqu* stage, the original Qing dynasty play of *The White Silk Gown* was not frequently played. The original version did not come with a particularly impressive plotline or libretti. *Reading the Legal Complaint* is the most well-known excerpt. The script of new edition has developed greater depth in content, and the production has placed much more attention on aesthetics. The portrayal of characters and the representation of human nature are also enhanced. The strong bond between the father and son in the play is connected by conflicts and clashes – these traits are usually associated with those in a Greek tragedy or a Shakespearean play. Tragic elements such as interwoven fates, dilemmas between family and jurisprudence and the like are vividly depicted. Constructed with distinguished acting, a libretto with many layers and a highly captivating concept, the production will strike a chord in the heart of its audience.



唐榮

Tang Rong

國家二級演員

National Class Two Performer

俞玖林

Yu Jiulin

國家一級演員、中國戲劇梅花獎得主

National Class One Performer

Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre

The 20-year-old scholar Xu Jizu, despite his young age, is a man of noble character. He aspires for an official career not only to honour his family, but to help those in need and fight against injustice. He and his old father Xu Neng are everything to each other. Together they have spent 18 long years. Before leaving for the imperial examinations, Jizu bids his father an emotional farewell. The old man holds back his tears and prepares for his son some winter clothes, reminding him thoughtfully to take good care of himself. While on his way to the examination venue, Jizu eases his thirst by borrowing water from Zhang, an old woman who is taking water from a well. Zhang bursts into tears as she has mistaken Jizu for her own son Su Yun, whose whereabouts have remained unknown since Su Yun reported to his new office 18 years ago. The woman's plight touches the compassionate young man and he promises to look for her missing son. Zhang gives him a white silk gown, the very proof that would identify her son. Jizu becomes the top candidate at the examinations and is subsequently appointed as the High Magistrate of Eight Prefectures. He visits Wang Guofu, an old friend from his hometown who is now the Minister of Military Affairs. When Jizu is strolling the garden, Madam Su, a wet nurse at the Minister's residence, stands in his way. The wronged woman recounts all the excruciating torments she has suffered over the past 18 years. Jizu pledges to bring the perpetrator to justice. Xu Neng's mind is churning after seeing some red flowers blossom on his neck in a dream. He asks a fortune teller to analyze the dream. Just before he reads the divination result, Jizu's attendant arrives with the news that Xu is going to live in comfort for the rest of his life at the Magistrate's manor. Overjoyed, Xu takes the dream as a sign of good luck and fortune. Jizu presides over the court and starts investigating a case submitted by Su Yun, the former governor of Lanxi. In the indictment, Su states that his entire family clan were torn into pieces by a bandit called Xu Neng. Jizu is startled to find that the notorious bandit who harmed Su has the same name as his father's. While pondering all the unlikely coincidences, Jizu's old servant's reaction to his query fuels his suspicion even further. More questions eventually reveal the cruel truth: Jizu is the son of the Sus, and Xu Neng, his adopted father, is the culprit who torn his family apart. Jizu summons all the parties concerned to the court and finds himself in an insoluble dilemma: on one hand is his adopted father who has raised him as his own flesh and blood, on the other are his real parents who had suffered untold hardships for 18 long years. As a law enforcer, Jizu owes a debt to the Emperor and has to work for justice without bias. How to maintain moral integrity and practise filial piety at the same time? Jizu is in so much pain as if an arrow pierced through his heart. Behind a white silk gown are endless wounds and tears...

總策劃 Chief Producer: 白先勇 Pai Hsien-yung

藝術指導 Artistic Instructors: 岳美緹、黃小午 Yue Meiti, Huang Xiaowu

導演 Director: 岳美緹 Yue Meiti

主演 Cast: 俞玖林、唐榮、呂福海、陶紅珍、屈斌斌、陳玲玲

Yu Jiulin, Tang Rong, Lu Fuhai, Tao Hongzhen, Qu Binbin, Chen Lingling

呂佳

Lu Jia

國家一級演員

National Class One Performer

12.8.2017 (星期六 Sat) 7:30pm

經典折子戲專場 Excerpts from classical plays

《釵釧記·相約、落園、討釵》

Secret Rendezvous, Garden Intrusion and Demanding the Hairpin Back from The Story of the Hairpin and the Bracelet

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

《釵釧記》為明傳奇舊本，著者不詳。故事講述真州富戶史直之女碧桃，原與皇甫吟有婚約，皇甫吟家道中落，無力完婚。史碧桃雖有完婚之願，無奈好事多磨：皇甫吟被誣告陷獄，貪官受財判其死罪，幸得欽差復審翻案，書生終於洗脫冤情。

〈相約〉

史碧桃得悉父親要反悔皇甫家的婚約，遂暗遣侍女芸香往皇甫家，期約皇甫吟中秋之夜來家中花園見面贈以畢姻之資。芸香去到皇甫吟家，適他外出未歸，只好向其母說明來意，並囑代為轉告。

〈落園〉

韓時忠知道皇甫吟與小姐相約一事，竟冒充赴約，騙了財物又調戲了史碧桃。史碧桃見應約前來的意中人言行輕佻，十分不滿和失望。

〈討釵〉

史碧桃見皇甫吟未來迎娶，再遣芸香前往要討回財物。皇甫母大惑不解，並謂其子未曾赴約，何來財物歸還，與芸香爭吵一番，不歡而散。

The Story of the Hairpin and the Bracelet is a *chuanqi* novel from the Ming dynasty whose author cannot be traced. The story's heroine Shi Bitao, daughter of the rich man Shi Zhi from Zhenzhou, has been betrothed to the young scholar Huangfu Yin. The groom, however, fails to seal the marriage as his family has lost its fortunes. Bitao wants to honour the pledge, but

沈國芳

Shen Guofang

國家一級演員

National Class One Performer



陳玲玲

Chen Lingling

國家二級演員

National Class Two Performer

more mishaps befall the couple, as Huangfu is put behind bars on some trumped-up charge and is sentenced to death by a corrupt magistrate. Fortunately, the innocent young man is acquitted at a retrial conducted by the Chief Inspector.

Secret Rendezvous

When told that her father is about to annul her betrothal to Huangfu Yin, Shi Bitao secretly sends her maid-servant Yunxiang to arrange a rendezvous at her family garden on the Moon Festival evening, so that she can meet her fiancé and give him the money and provisions for the marriage. It happens that Huangfu is out while Yunxiang arrives on his doorsteps. The maid cannot choose but tell Huangfu's mother her mistress's message and asks her to pass the word.

Garden Intrusion

Huangfu's friend, Han Shizhong catches wind of the secret rendezvous. He passes himself off as Huangfu and swindles Bitao out of her valuables before harassing the cloistered maiden. Bitao's heart is heavy, as her future husband turns out to be an indecent boor.

Demanding the Hairpin Back

Nervous and apprehensive, Bitao waits in vain for Huangfu's proposal and sends Yunxiang to demand the ornaments back. This baffles Huangfu's mother, who retorts that her son didn't attend the rendezvous. A heated row ensues and both feel aggrieved and indignant.

主演Cast: 沈國芳、陳玲玲、呂福海 Shen Guofang, Chen Lingling, Lu Fuhai

屈斌斌
Qu Binbin
國家二級演員
National Class Two Performer



《義俠記·戲叔別兄》

The Sister-in-law's Seduction and Wu Song Taking Leave of His Elder Brother from The Story of Heroes

武松住在兄長武大郎家，嫂嫂潘金蓮對他有愛意。一日，金蓮與武松酌飲，對武松說了些勾引調戲的話，武大回來，見武松忿忿離開，問金蓮情由，金蓮卻反咬是被武松欺負，武大不信。武松因受縣太爺差遣將要到外邊公幹，臨別前與哥嫂對飲，席間向兄長寄語關心，金蓮知話中含義，反唇相譏。兄弟二人深情話別。

At his elder brother Wu Da's home, martial hero Wu Song has become the object of unwanted affection of his sister-in-law, Pan Jinlian. It comes to pass that one day, after downing some wine, Jinlian makes amorous advances to Wu Song. Wu Da returns and sees his brother leave home in a fit of rage. Jinlian tries to talk herself out of it and falsely claims that Wu Song has harassed her. Her words fail to convince Wu Da. Meanwhile, the County Magistrate sends Wu Song away to perform a task. Before leaving, Wu Song drinks with the couple and reminds his brother to be careful. Jinlian reads the hidden message between the lines and turns the tables on Wu Song. The siblings bid each other a fond farewell.

主演Cast: 呂佳、屈斌斌、柳春林 Lu Jia, Qu Binbin, Liu Chunlin

《販馬記·寫狀》

Drafting the Petition from The Story of Horse Selling

趙寵新授褒城縣令，下鄉勸農。妻李桂枝在家中夜聞牢囚啼哭，詢知原來是生父李奇含冤在獄，俟趙寵回衙，訴說情由，懇求援救。趙寵因案是前任所定，無權更改，乃為桂枝代寫辯狀，教導桂枝待按院來時，混入鳴冤。

Zhao Chong, the newly appointed governor of the City of Bao, goes to the country to boost the farmers' morale. His wife, Li Guizhi, hears someone's cries from a nearby prison in the middle of the night and, to her dismay, finds out that the captive is her wronged father Li Qi. She waits for Zhao's return to the court and begs him to save the innocent man. But since the verdict was delivered by his predecessor, Zhao is in no position to overturn it. Instead, he writes for his wife a petition and asks her to plead with the Inspector General, now on an official visit, to redress the wrong.

主演Cast: 沈豐英、周雪峰 Shen Fengying, Zhou Xuefeng

周雪峰
Zhou Xuefeng

國家一級演員、中國戲劇梅花獎得主
National Class One Performer
Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre



沈豐英
Shen Fengying
國家一級演員、中國戲劇梅花獎得主
National Class One Performer
Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre

江蘇省蘇州崑劇院

作為崑曲發源地職業院團，堅持古老的傳統樣式，純正的崑劇風貌，在全國崑劇院團中獨樹一幟。繼「傳」字輩之後，相繼培養「繼」、「承」、「弘」、「揚」、「振」五代蘇州崑劇人。王芳摘取中國戲劇梅花獎二度梅殊榮，沈豐英、俞玖林、周雪峰亦榮獲梅花獎。近十年來製作排演的崑曲青春版《牡丹亭》、《長生殿》、中日版《牡丹亭》、《西施》、《玉簪記》、《西廂記》、《滿床笏》、《白羅衫》、《白蛇傳》等，成為崑劇界乃至文化界的一件盛事。青春版《牡丹亭》入選2010-2011年度國家舞台藝術精品工程重點資助劇碼。創新對外文化交流模式，拓展對外文化交流管道，推動崑曲藝術走向世界舞台。

Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu

As a professional performing troupe in Kunqu Opera's birthplace, the Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu sets itself apart from its contemporaries. Throughout the years, the troupe has persisted with the traditional performance style in its efforts to showcase the art in its original glory. Since the *Chuan* generation (artists who saved the opera from extinction, with *Chuan* as the middle character of their stage names), the troupe has nurtured five generations of Suzhou Kunqu exponents, namely *Ji, Cheng, Hong, Yang, Zhen* (literally to perpetuate and promulgate the art so that it would continue to prosper). Among the cast, the veteran Wang Fang is a two-time winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre; Shen Fengying, Yu Jiulin and Zhou Xuefeng are other winners of the same accolade. Works presented in the latest decade include *The Peony Pavilion (Youth Version)*, *The Palace of Eternal Life*, *The Peony Pavilion (Chinese-Japanese co-production)*, *The Great Beauty Xi Shi*, *The Story of the Jade Hairpin*, *The Story of the West Chamber*, *Scepters Piling on the Couch*, *The White Silk Gown*, *The Legend of the White Snake*, etc. drawing wide attention in the Kunqu and culture circles. *The Peony Pavilion (Youth Version)* was selected as a major subsidized project in the 2010-2011 National Theatre Art Elite Scheme. All these endeavours have opened up new channels for cultural exchange and brought the art of Kunqu Opera to a worldwide audience.

網址 Website: www.jsszkjy.com

資料由江蘇省蘇州崑劇院提供

Information provided by Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu

藝人談 Artists on Their Art:

談《白羅衫》的排演

A Discussion on Rehearsing *The White Silk Gown*

10.8.2017 (星期四 Thu) 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓二號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者 Speakers: 岳美緹、俞玖林、唐榮、呂福海 Yue Meiti, Yu Jiulin, Tang Rong, Lu Fuhai

主持 Moderator: 陳春苗 Chan Chun-miu (戲曲藝術研究者 Chinese opera researcher)

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.



新版《白羅衫》
The White Silk Gown (New Edition)

崑曲之美：講座及示範演出

The Beauty of Kunqu: Talk and Demonstration

13.8.2017 (星期日 Sun) 2:30pm

高山劇場新翼演藝廳
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing
\$50

介紹崑劇的表演特色，並由江蘇省蘇州崑劇院的演員以舞台演出方式
示範折子戲《牡丹亭·驚夢》及《玉簪記·秋江》。

Introduction of performing arts of Kunqu Opera with excerpts demonstration of *Waking from a Dream* from
The Peony Pavilion and *Autumn River* from *The Story of the Jade Hairpin* by performers of Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu.

講者 Speaker: 岳美緹 Yue Meiti

主持 Moderator: 張麗真 Cheung Lai-chun (資深崑曲藝術研究者 Seasoned Kunqu researcher)

普通話主講 In Putonghua

高山劇場 Ko Shan Theatre

九龍紅磡高山道77號 77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon ☎ 2740 9222

門票 **現於** 城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。

年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享有半價優惠。
(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。)

集體購票優惠* — 每次購買正價門票4至9張可獲9折優惠；10至19張可獲85折優惠；20張或以上可獲8折優惠。

「中國戲曲節2017」套票優惠* — 同時購買「中國戲曲節2017」不同場次的正價門票，可獲以下優惠：

3至4場9折；5至9場85折；10場或以上8折。

上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。

Tickets **NOW** available at all URB TIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking.

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.)

Group Booking Discount* - 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.

'Chinese Opera Festival 2017' Package Discount* - For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances.

Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

*不適用於購買「崑曲之美：講座及示範演出」之門票 Not applicable to tickets for "The Beauty of Kunqu: Talk and Demonstration"

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App:



Cultural Presentations Section 文化節目組

節目片段，先睹為快！
View programme trailer now!



主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

攝影：許培鴻、龐林春 Photo by: Xu Peihong, Pang Linchun